



Bureau de la
traduction Translation
Bureau

COMMON LAW

***Lexique du droit
de la famille
(common law)
Fascicule I***

BT-271

***Family Law
Glossary
(Common Law)
Fascicle I***



Gouvernement
du Canada Government
of Canada

Canada

**Lexique du droit de la
famille (common law)
Fascicule 1**

**Family Law Glossary
(Common Law)
Fascicle 1**

Bulletin de terminologie 271

Terminology Bulletin 271

**Promotion de l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada /
Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada**

**Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction /
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau**

Conception graphique

Logo du PAJLO : Promotion de
l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada

Service de publication électronique
Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Graphic Design

PAJLO Logo: Promoting Access
to Justice in Both Official
Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Lexique du droit de la famille
(common law). Fascicule 1
[ressource électronique] = Family
Law Glossary (Common Law).
Fascicle 1.

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 271)
Comprend des réf. bibliogr.
Monographie électronique en format
PDF.

Également publ. en version
imprimée.

Texte en français et en anglais.

Publ. en collab. avec : Promotion de
l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO),
Ministère de la justice Canada.
ISBN 978-1-100-52390-3

No de cat. : S52-2/271-2010-PDF

1. Famille – Droit – Canada –
Dictionnaires.
2. Famille – Droit – Canada –
Dictionnaires anglais.
3. Français (Langue) – Dictionnaires
anglais.
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires
français.

I. Canada. Bureau de la traduction.
Direction de la normalisation
terminologique

II. Promotion de l'accès à la justice
dans les deux langues officielles
(Canada)

III. Titre : Lexique du droit de la
famille (common law). Fascicule 1.

IV. Collection : Bulletin de
terminologie (Canada. Bureau de la
traduction. Direction de la
normalisation terminologique : En
ligne) ; 271

KE537.3 L49 2010 346.7101'5
C2010-980217-9F

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Lexique du droit de la famille
(common law). Fascicule 1
[electronic resource] = Family Law
Glossary (Common Law).
Fascicle 1.

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 271)
Includes bibliographical references.
Electronic monograph in PDF
format.

Issued also in printed form.

Text in French and English.

Co-published by: Promoting Access
to Justice in Both Official
Languages (PAJLO), Dept. of
Justice Canada.

ISBN 978-1-100-52390-3

Cat. no.: S52-2/271-2010-PDF

1. Domestic relations – Canada –
Dictionaries.
2. Domestic relations – Canada –
Dictionaries – French.
3. English language – Dictionaries –
French.
4. French language – Dictionaries –
English.

I. Canada. Translation Bureau.
Terminology Standardization
Directorate

II. Promoting Access to
Justice in Both Official Languages
(Canada)

III. Title: Family Law Glossary
(Common Law). Fascicle 1.

IV. Series: Terminology Bulletin
(Canada. Translation Bureau.
Terminology Standardization
Directorate: Online) ; 271

KE537.3 L49 2010 346.7101'5
C2010-980217-9E

Table des matières

Introduction	vii
Guide d'utilisation	xi
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	41
Bibliographie sommaire	61

Table of Contents

Introduction	vii
User's Guide	xi
English-French Glossary	1
French-English Glossary	41
Selected Bibliography	61

Introduction

La publication de ce premier fascicule du *Lexique du droit de la famille (common law)* s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law entrepris en 1981 par le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Une série d'ouvrages ont vu le jour depuis le début de ces travaux : le *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984; le *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997; le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005; le *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2008; et le *Lexique du droit des sûretés (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2009.

Le *Lexique* contient 190 termes anglais dont les équivalents français ont été normalisés. Les dossiers d'analyse ont été établis par le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ)

Introduction

This first fascicle of the *Family Law Glossary (Common Law)* is published as part of a project undertaken in 1981 by the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) to standardize the French terminology of common-law vocabulary. Since the beginning of the project, a series of publications have been produced: the *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Canadian Bar Association, 1984; the *Canadian Common Law Dictionary — Law of Property and Estates*, Yvon Blais Inc., 1997; the *Law of Trusts Glossary*, Public Works and Government Services Canada, 2005; the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2008; and the *Law of Security Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2009.

This *Glossary* contains 190 English terms, the French equivalents of which have been standardized. The term-analysis documents were prepared by the Centre de traduction et de

de Moncton, chargé également de la coordination des travaux, le Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ) d'Ottawa et la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada (DNT-BT). Ces centres et la DNT ont travaillé en collaboration avec l'Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg et le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ).

La contribution des centres de jurilinguistique à ce projet a été rendue possible grâce au soutien du ministère de la Justice du Canada dans le cadre du Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

Les dossiers d'analyse sur lesquels le Comité de normalisation et le Comité des utilisateurs se sont fondés pour normaliser les équivalents français peuvent être consultés sur le site Web du [CTTJ](#).

Nous aimerions signaler l'apport des personnes et des organismes qui ont contribué aux travaux de normalisation du droit de la famille : Andrée Duchesne, ministère de la Justice; Gérard Snow, Sylvette Savoie Thomas et Patrick Forget, CTTJ; François Blais et

terminologie juridiques (CTTJ) in Moncton, which also coordinated the project, the Centre for Legal Translation and Documentation (CLTD) in Ottawa and the Terminology Standardization Directorate of the Translation Bureau of Canada (TSD-TB). These centres and the TSD worked in collaboration with the Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg and the Quebec Research Centre for Private and Comparative Law (QRCPCL).

The contributions of the jurilinguistic centres to this project have been made possible by funding from the Department of Justice Canada under the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund.

The term-analysis documents used by the Standardization Committee and the User Committee to standardize the French equivalents may be consulted on the [CTTJ](#) Web site.

We would like to note the contributions of the following people and organizations to the standardization work in the field of Family Law: Andrée Duchesne, Department of Justice Canada; Gérard Snow, Sylvette Savoie Thomas and Patrick Forget, CTTJ; François Blais and

Isabelle Chénard, CTDJ;
Iliana Auverana, Sylvie Falardeau
et Valérie Boudreau, DNT-BT;
Sylvie Léger, Institut
Joseph-Dubuc; Mario Naccarato,
CRDPCQ. Nous tenons à leur
exprimer notre gratitude, à eux et
aux membres du Comité des
utilisateurs, qui ont bien voulu
nous faire part de leurs
commentaires. Enfin, nous
voulons aussi remercier deux
employés de la DNT, soit
Cathryn Arnold, réviseure de
l'anglais, et Rachel Laflamme,
responsable du formatage de la
version électronique de l'ouvrage.

Le lecteur est prié de nous faire
part de ses commentaires et
suggestions.

Par la poste :

Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300
Par télécopieur : 819-997-1993
Par courriel :
bureaudelatraduction.translationbu
reau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Isabelle Chénard, CLTD;
Iliana Auverana, Sylvie Falardeau
and Valérie Boudreau, TSD-TB;
Sylvie Léger, Institut
Joseph-Dubuc; Mario Naccarato,
QRCPL. We would like to
express our gratitude to them, as
well as to the User Committee
members, who so kindly provided
their comments. We would also
like to thank two TSD
employees: Cathryn Arnold, who
revised the English and
Rachel Laflamme, who formatted
the electronic version of this
publication.

Users are invited to send us their
comments and suggestions.

By mail:

Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: 819-997-3300
Fax: 819-997-1993
E-mail:
bureaudelatraduction.translationbu
reau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractère gras.

Les synonymes, les variantes ainsi que les termes précédés de *Voir*, *Voir aussi*, *DIST* et *ANT* sont séparés par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.

Les termes d'emprunt sont présentés en italiques dans les textes anglais et français. Les termes anglais sont présentés en italiques dans les textes français.

Les chiffres indiqués dans la troisième colonne de chaque entrée correspondent aux numéros de dossiers de normalisation en droit de la famille qui peuvent être consultés sur le site Web du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton : <http://www.cttj.ca/>.

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Entry terms appear in bold type.

Semicolons separate synonyms, variants and terms introduced by *See*, *See also*, *DIST* and *ANT*.

Parts of speech are given in parentheses.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Borrowed terms appear in italics in the English and French texts. English terms appear in italics in the French texts.

The figure in the third column of each entry refers to the number of the Family Law standardization file, which may be consulted on the Web site of the Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) in Moncton: <http://www.cttj.ca/>.

Abréviations et symboles

ANT	antonyme
DIST	à distinguer de
(n.é.)	nom épïcène
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme.
Voir	renvoie à une entrée contenant des renseignements complémentaires sur l'usage d'un terme ou à une entrée qui précise le sens d'un terme contenant un élément polysémique.
Voir aussi	renvoie à un terme différent mais comparable.

Abbreviations and symbols

ANT	antonym
DIST	distinguish
NOTE	introduces a comment on the meaning or use of a term.
See	identifies an entry containing additional information on the use of a term or on the meaning of a polysemic element.
See also	identifies an entry with a different but comparable meaning.

A

ability to consummate the marriage; capacity to consummate the marriage

ANT incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage

acting issuer of marriage licences; acting issuer of marriage licenses

NOTE A temporary replacement position.

acting issuer of marriage licenses; acting issuer of marriage licences

NOTE A temporary replacement position.

adult child; child over the age of majority

See child⁴

ANT child under the age of majority; minor child

capacité de consommer le mariage (n.f.)

[107](#)

ANT incapacité de consommer le mariage

délivreur de permis de mariage suppléant (n.m.),
délivreuse de permis de mariage suppléante (n.f.)

[101](#)

NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire.

Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage

délivreur de permis de mariage suppléant (n.m.),
délivreuse de permis de mariage suppléante (n.f.)

[101](#)

NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire.

Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage

enfant majeur (n.m.), **enfant majeure** (n.f.)

[202](#)

Voir enfant³

ANT enfant mineur, enfant mineure

age of consent; age of consent to marriage; age of consent to marry

See also common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry; legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

âge du consentement au mariage (n.m.)

Voir aussi âge du consentement au mariage en common law; âge légal du consentement au mariage

[112](#)

age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent

See also common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry; legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

âge du consentement au mariage (n.m.)

Voir aussi âge du consentement au mariage en common law; âge légal du consentement au mariage

[112](#)

age of consent to marry; age of consent; age of consent to marriage

See also common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry; legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

âge du consentement au mariage (n.m.)

Voir aussi âge du consentement au mariage en common law; âge légal du consentement au mariage

[112](#)

age of majority; full age; full legal age

See also majority

âge de la majorité (n.m.); **majorité**² (n.f.)

NOTA Les locutions adjectivales *of full age* et *of full legal age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of full age* ou *person of full legal age* se rendront par « personne majeure ».

Voir aussi majorité¹

[202](#)

age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

See also common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

âge de la nubilité (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité en common law; âge légal de la nubilité

age to marry; marriage age; marriageable age; age of marriage

See also common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

âge de la nubilité (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité en common law; âge légal de la nubilité

antenuptial gift¹; pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹

See gift¹

See also premarital gift¹

ANT post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹

DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹

donation prénuptiale (n.f.)

[103](#)

Voir donation

Voir aussi donation prématrimoniale

ANT donation postnuptiale

DIST donation en vue du mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

antenuptial gift²; pre-nuptial gift²; prenuptial gift²	don prénuptial (n.m.)	<u>103</u>
See gift ²	Voir don	
See also premarital gift ²	Voir aussi don prématrimonial	
ANT post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	ANT don postnuptial	
DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	DIST don en vue du mariage	
application for marriage licence; application for marriage licence; marriage licence application; marriage licence application	demande de permis de mariage (n.f.)	<u>101</u>
	Voir permis de mariage	
application for marriage licence; marriage licence application; marriage license application; application for marriage licence	demande de permis de mariage (n.f.)	<u>101</u>
	Voir permis de mariage	
B		
banns; banns of marriage; banns of matrimony	bans de mariage (n.m.)	<u>104</u>
banns of marriage; banns of matrimony; banns	bans de mariage (n.m.)	<u>104</u>
banns of matrimony; banns; banns of marriage	bans de mariage (n.m.)	<u>104</u>

**best interest of the child;
best interests of the child;
child's best interest; child's
best interests**

See also child's interest;
child's interests; interest of
the child; interests of the child

intérêt supérieur de l'enfant [201](#)
(n.m.)

NOTA On rencontre aussi le
tour « intérêt véritable de
l'enfant ».

Les locutions *in the best
interest of the child* et *in the
best interests of the child*
pourront se rendre par « dans
l'intérêt supérieur de
l'enfant ».

Voir aussi intérêt de l'enfant

**best interests of the child;
child's best interest; child's
best interests; best interest
of the child**

See also child's interest;
child's interests; interest of
the child; interests of the child

intérêt supérieur de l'enfant [201](#)
(n.m.)

NOTA On rencontre aussi le
tour « intérêt véritable de
l'enfant ».

Les locutions *in the best
interest of the child* et *in the
best interests of the child*
pourront se rendre par « dans
l'intérêt supérieur de
l'enfant ».

Voir aussi intérêt de l'enfant

C

**capacity to consummate the
marriage; ability to
consummate the marriage**

ANT incapacity to
consummate the marriage;
inability to consummate the
marriage

**capacité de consommer le
mariage** (n.f.) [107](#)

ANT incapacité de
consommer le mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	106
celebration of marriage; solemnization of marriage	célébration de mariage (n.f.)	106
ceremony of marriage; marriage ceremony See also marriage ² ; matrimony ¹	cérémonie de mariage (n.f.) Voir aussi mariage ²	106
certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage; marriage certificate¹ NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	certificat de mariage (n.m.) NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	105
certificate of marriage²; marriage certificate² NOTE A certified extract of a marriage registration issued by the Director of Vital Statistics.	extrait de mariage (n.m.) NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.	105
certificate of publication of banns	certificat de publication des bans (n.m.)	104
certificate of registration NOTE A certificate issued to the person authorized to solemnize marriages.	certificat d'inscription (n.m.) NOTA S'agissant du certificat délivré à la personne autorisée à célébrer les mariages.	105
certificate of solemnization of marriage; marriage certificate¹; certificate of marriage¹ NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	certificat de mariage (n.m.) NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	105
child¹ NOTE A young person under the age of puberty.	enfant¹ (n.é.) NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.	301

child²; infant²	enfant² (n.é.)	301
NOTE A person under the age of 18 years.	NOTA Une personne de moins de 18 ans.	
child³; infant³; minor	mineur (n.m.), mineure (n.f.)	301
NOTE A person who has not attained the age of majority.	NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.	
See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	
child⁴; offspring¹	enfant³ (n.é.)	301
NOTE A son or daughter of any age.	NOTA Un fils, une fille de tout âge.	
child of tender age; child of tender years; infant of tender age; infant of tender years	enfant d'âge tendre (n.é.)	202
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	
child of tender years; infant of tender age; infant of tender years; child of tender age	enfant d'âge tendre (n.é.)	202
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	
child over the age of majority; adult child	enfant majeur (n.m.), enfant majeure (n.f.)	202
See child ⁴	Voir enfant ³	
ANT child under the age of majority; minor child	ANT enfant mineur, enfant mineure	

child's best interest; child's best interests; best interest of the child; best interests of the child

See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

intérêt supérieur de l'enfant [201](#)
(n.m.)

NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».

Les locutions *in the best interest of the child* et *in the best interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».

Voir aussi intérêt de l'enfant

child's best interests; best interest of the child; best interests of the child; child's best interest

See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

intérêt supérieur de l'enfant [201](#)
(n.m.)

NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».

Les locutions *in the best interest of the child* et *in the best interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».

Voir aussi intérêt de l'enfant

child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

intérêt de l'enfant (n.m.) [201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

child's interests; interest of the child; interests of the child; child's interest

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

intérêt de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

child under the age of majority; minor child

See child⁴

See also child³; infant³; minor

ANT adult child; child over the age of majority

enfant mineur (n.m.), **enfant mineure** (n.f.)

[202](#)

Voir enfant³

Voir aussi mineur, mineure

ANT enfant majeur, enfant majeure

common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; common-law age of marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

âge de la nubilité en common law (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge légal de la nubilité

common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry

See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent

DIST legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

âge du consentement au mariage en common law (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge du consentement au mariage

DIST âge légal du consentement au mariage

common-law age of consent to marry; common-law age of consent to marriage

See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent

DIST legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

common-law age to marry; common-law marriageable age; common-law age of marriage; common-law age for marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

âge du consentement au mariage en common law (n.m.)

Voir aussi âge du consentement au mariage

DIST âge légal du consentement au mariage

âge de la nubilité en common law (n.m.)

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge légal de la nubilité

âge de la nubilité en common law (n.m.)

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge légal de la nubilité

[112](#)

[112](#)

[112](#)

<p>common-law marriageable age; common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry</p> <p>See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age</p> <p>DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age</p>	<p>âge de la nubilité en common law (n.m.)</p> <p>Voir aussi âge de la nubilité</p> <p>DIST âge légal de la nubilité</p>	<p><u>112</u></p>
<p>consummated marriage</p> <p>ANT unconsummated marriage</p>	<p>mariage consommé (n.m.)</p> <p>ANT mariage non consommé</p>	<p><u>107</u></p>
<p>consummation of the marriage</p> <p>ANT non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage</p>	<p>consommation du mariage (n.f.)</p> <p>ANT non-consommation du mariage</p>	<p><u>107</u></p>
<p>couple</p>	<p>couple (n.m.)</p>	<p><u>301</u></p>
D		
<p>daughter</p> <p>See child⁴; offspring¹</p>	<p>fille (n.f.)</p> <p>Voir enfant³</p>	<p><u>301</u></p>
<p>de facto separation</p>	<p>séparation de fait (n.f.)</p>	<p><u>302</u></p>
<p>deputy issuer of marriage licences; deputy issuer of marriage licenses</p>	<p>délivreur de permis de mariage adjoint (n.m.), délicieuse de permis de mariage adjointe (n.f.)</p> <p>Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage</p>	<p><u>101</u></p>

deputy issuer of marriage licenses; deputy issuer of marriage licences	délivreur de permis de mariage adjoint (n.m.), délivreuse de permis de mariage adjointe (n.f.)	101
	Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage	
dispensation of banns; dispensation of publication of banns	dispense de bans (n.f.)	104
	NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».	
dispensation of publication of banns; dispensation of banns	dispense de bans (n.f.)	104
	NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».	
divorce	divorce (n.m.)	301
divorce a mensa et thoro; divorce from bed and board; separation a mensa et thoro; separation from bed and board	divorce de lit et de table (n.m.)	302
NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.	NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.	
See also judicial separation; legal separation ²	Voir aussi séparation judiciaire	
ANT <i>divorce a vinculo matrimonii</i>	ANT divorce du lien matrimonial	

divorce *a vinculo matrimonii*

NOTE The forerunner of divorce. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

ANT divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board

divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board; divorce *a mensa et thoro*

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT divorce *a vinculo matrimonii*

early childhood

NOTE The stage of child development that corresponds to the preschool-age period.

DIST infancy¹

divorce du lien matrimonial (n.m.)

NOTA L'ancêtre du divorce. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

ANT divorce de lit et de table

divorce de lit et de table (n.m.)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

E

petite enfance (n.f.)

NOTA Stade de développement de l'enfant qui correspond à la période d'âge préscolaire.

DIST première enfance

[302](#)

[302](#)

[202](#)

F

failure to consummate the marriage	défaut de consommer le mariage (n.m.)	<u>107</u>
See also non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	Voir aussi non-consommation du mariage	
family	famille (n.f.)	<u>301</u>
father	père (n.m.) Voir parent ¹	<u>301</u>
form of marriage	forme de mariage (n.f.)	<u>106</u>
form of marriage ceremony	forme de cérémonie de mariage (n.f.)	<u>106</u>
full age; full legal age; age of majority	âge de la majorité (n.m.); majorité ² (n.f.)	<u>202</u>
See also majority	NOTA Les locutions adjectivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ». Voir aussi majorité ¹	
full legal age; age of majority; full age	âge de la majorité (n.m.); majorité ² (n.f.)	<u>202</u>
See also majority	NOTA Les locutions adjectivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ». Voir aussi majorité ¹	

G

gift¹

NOTE The act of giving.

gift²

NOTE The thing given.

gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹

See gift¹

DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹

gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage²

See gift²

DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²

gift conditional upon marriage¹; gift conditional on marriage¹

See gift¹

DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹

donation (n.f.)

[301](#)

NOTA L'action de donner. Le terme « don » est aussi employé en ce sens dans le langage courant.

don (n.m.)

[301](#)

NOTA La chose donnée.

donation sous condition de mariage (n.f.)

[103](#)

Voir donation

DIST donation en vue du mariage

don sous condition de mariage (n.m.)

[103](#)

Voir don

DIST don en vue du mariage

donation sous condition de mariage (n.f.)

[103](#)

Voir donation

DIST donation en vue du mariage

gift conditional upon marriage²; gift conditional on marriage²

See gift²

DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²

gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹

See gift¹

DIST gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹; pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹; premarital gift¹

gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²

See gift²

DIST gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage²; pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift²; premarital gift²

don sous condition de mariage (n.m.)

Voir don

DIST don en vue du mariage

donation en vue du mariage (n.f.)

Voir donation

DIST donation sous condition de mariage; donation pré-nuptiale; donation prématrimoniale

don en vue du mariage (n.m.)

Voir don

DIST don sous condition de mariage; don pré-nuptial; don prématrimonial

[103](#)

[103](#)

[103](#)

gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹; gift in anticipation of marriage¹

See gift¹

DIST gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹; pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹; premarital gift¹

gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²; gift in anticipation of marriage²

See gift²

DIST gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage²; pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift²; premarital gift²

gift in contemplation of marriage¹; gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹

See gift¹

DIST gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹; pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹; premarital gift¹

donation en vue du mariage [103](#)
(n.f.)

Voir donation

DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale

don en vue du mariage [103](#)
(n.m.)

Voir don

DIST don sous condition de mariage; don prénuptial; don prématrimonial

donation en vue du mariage [103](#)
(n.f.)

Voir donation

DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale

gift in contemplation of marriage²; gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²

See gift²

DIST gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage²; pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift²; premarital gift²

don en vue du mariage
(n.m.)

[103](#)

Voir don

DIST don sous condition de mariage; don pré-nuptial; don prématrimonial

I

impotence

NOTE Can be used for a man or a woman.

inability to consummate the marriage; incapacity to consummate the marriage

ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage

incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage

ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage

infancy¹

NOTE The period of life from birth to approximately the walking stage.

See also infant¹

DIST early childhood

impuissance (n.f.)

[107](#)

NOTA Peut se dire aussi bien pour la femme que pour l'homme.

incapacité de consommer le mariage (n.f.)

[107](#)

ANT capacité de consommer le mariage

incapacité de consommer le mariage (n.f.)

[107](#)

ANT capacité de consommer le mariage

première enfance (n.f.)

[202](#)

NOTA Période de la vie qui s'étend de la naissance jusqu'à environ l'âge d'acquisition de la marche.

Voir aussi enfant en bas âge

DIST petite enfance

<p>infancy²; minority; nonage¹; non-age¹</p> <p>See also child³; infant³; minor</p> <p>ANT majority</p>	<p>minorité (n.f.)</p> <p>Voir aussi mineur, mineure</p> <p>ANT majorité¹</p>	<p>202</p>
<p>infant¹</p> <p>NOTE A very young child.</p> <p>See also infancy¹</p>	<p>enfant en bas âge (n.é.)</p> <p>Voir aussi première enfance</p>	<p>301</p>
<p>infant²; child²</p> <p>NOTE A person under the age of 18 years.</p>	<p>enfant² (n.é.)</p> <p>NOTA Une personne de moins de 18 ans.</p>	<p>301</p>
<p>infant³; minor; child³</p> <p>NOTE A person who has not attained the age of majority.</p> <p>See also infancy²; minority; nonage¹; non-age¹; child under the age of majority; minor child</p>	<p>mineur (n.m.), mineure (n.f.)</p> <p>NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.</p> <p>Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure</p>	<p>301</p>
<p>infant of tender age; infant of tender years; child of tender age; child of tender years</p> <p>See child²; infant²</p>	<p>enfant d'âge tendre (n.é.)</p> <p>Voir enfant²</p>	<p>202</p>
<p>infant of tender years; child of tender age; child of tender years; infant of tender age</p> <p>See child²; infant²</p>	<p>enfant d'âge tendre (n.é.)</p> <p>Voir enfant²</p>	<p>202</p>
<p>interest of the child; interests of the child; child's interest; child's interests</p> <p>See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests</p>	<p>intérêt de l'enfant (n.m.)</p> <p>NOTA Les locutions <i>in the interest of the child</i> et <i>in the interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».</p> <p>Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant</p>	<p>201</p>

interests of the child; child's interest; child's interests; interest of the child

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

intérêt de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer

délivreur de permis de mariage (n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage

issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer; issuer of marriage licences

délivreur de permis de mariage (n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage

J

judicial separation; legal separation²

See also divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board

séparation judiciaire (n.f.) [302](#)

Voir aussi divorce de lit et de table

L

lack of age; nonage²; non-age²

See also lack of lawful age; lack of legal age

défaut d'âge requis (n.m.) [112](#)

NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage.

Voir aussi défaut d'âge légal

lack of consummation of the marriage; non-consummation of the marriage

See also failure to consummate the marriage

ANT consummation of the marriage

non-consommation du mariage (n.f.) [107](#)

Voir aussi défaut de consommer le mariage

ANT consommation du mariage

lack of lawful age; lack of legal age

See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge légal (n.m.) [112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis

lack of legal age; lack of lawful age

See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge légal (n.m.) [112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis

lack of parental consent to marriage

absence de consentement parental au mariage (n.f.) [112](#)

lawful age; legal age

NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.

âge légal (n.m.)

NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.

Les locutions adjectivales *of legal age* et *of lawful age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of legal age* ou *person of lawful age* se rendront par « personne majeure ».

[202](#)

lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

âge légal de la nubilité (n.m.)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

[112](#)

lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

âge légal de la nubilité (n.m.)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

[112](#)

lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

âge légal de la nubilité
(n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

âge légal de la nubilité
(n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

legal age; lawful age

NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.

âge légal (n.m.)

NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.

Les locutions adjectivales *of legal age* et *of lawful age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of legal age* ou *person of lawful age* se rendront par « personne majeure ».

202

legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

âge légal de la nubilité (n.m.)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

112

legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent

DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry

âge légal du consentement au mariage (n.m.)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge du consentement au mariage

DIST âge du consentement au mariage en common law

112

legal age of consent to marry; legal age of consent to marriage

See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent

DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry

legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

âge légal du consentement au mariage (n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge du consentement au mariage

DIST âge du consentement au mariage en common law

âge légal de la nubilité (n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

âge légal de la nubilité (n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

<p>legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage</p>	<p>âge légal de la nubilité (n.m.)</p>	<p><u>112</u></p>
<p>See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age</p>	<p>NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.</p>	
<p>DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age</p>	<p>Voir aussi âge de la nubilité DIST âge de la nubilité en common law</p>	
<p>legal separation¹ NOTE Separation in accordance with the law.</p>	<p>séparation légale (n.f.)</p>	<p><u>302</u></p>
<p>legal separation²; judicial separation See also divorce <i>a mensa et thoro</i>; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i>; separation from bed and board</p>	<p>séparation judiciaire (n.f.)</p>	<p><u>302</u></p>
<p>Voir aussi divorce de lit et de table</p>		
<p>licence to marry; license to marry; marriage licence; marriage license</p>	<p>permis de mariage (n.m.)</p>	<p><u>101</u></p>
	<p>NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.</p>	
	<p>En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.</p>	

**license to marry; marriage
licence; marriage licence;
licence to marry**

permis de mariage (n.m.)

[101](#)

NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.

En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.

M

majority

See also age of majority; full age; full legal age

ANT infancy²; minority; nonage¹; non-age¹

majorité¹ (n.f.)

Voir aussi âge de la majorité; majorité²

ANT minorité

[202](#)

marriage¹

NOTE The legal union of a couple as spouses.

mariage¹ (n.m.)

NOTA L'union légitime de deux conjoints.

[301](#)

marriage²; **matrimony**¹

NOTE The act establishing a marriage¹.

mariage² (n.m.)

NOTA L'acte de formation du mariage¹.

[301](#)

See also ceremony of marriage; marriage ceremony

Voir aussi cérémonie de mariage

marriage³; **matrimony**²

NOTE The state of being married.

mariage³ (n.m.)

NOTA L'état des gens mariés.

[301](#)

marriageability

nubilité (n.f.)

[112](#)

marriageable age; age of marriage; age to marry; marriage age **âge de la nubilité** (n.m.) [112](#)

See also common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

Voir aussi âge de la nubilité en common law; âge légal de la nubilité

marriage age; marriageable age; age of marriage; age to marry **âge de la nubilité** (n.m.) [112](#)

See also common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

Voir aussi âge de la nubilité en common law; âge légal de la nubilité

marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage; celebrant of marriage **célébrant de mariage** (n.m.), **célébrante de mariage** (n.f.) [106](#)

marriage ceremony; ceremony of marriage **cérémonie de mariage** (n.f.) [106](#)

See also marriage²; matrimony¹

Voir aussi mariage²

marriage certificate¹; certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage **certificat de mariage** (n.m.) [105](#)

NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.

NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.

**marriage certificate²;
certificate of marriage²**

NOTE A certified extract of a marriage registration issued by the Director of Vital Statistics.

extrait de mariage (n.m.)

[105](#)

NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.

marriage licence; marriage license; licence to marry; license to marry

permis de mariage (n.m.)

[101](#)

NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.

En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.

marriage licence application; marriage license application; application for marriage licence; application for marriage license

demande de permis de mariage (n.f.)

[101](#)

Voir permis de mariage

marriage licence issuer; marriage license issuer; issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses

délivreur de permis de mariage (n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage license; licence to marry; license to marry; marriage licence	permis de mariage (n.m.) 101
	NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes. En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.
marriage license application; application for marriage licence; application for marriage license; marriage licence application	demande de permis de mariage (n.f.) 101
	Voir permis de mariage
marriage license issuer; issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer	délivreur de permis de mariage (n.m.), délivreuse de permis de mariage (n.f.) 101
	NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes. Voir permis de mariage
marriage solemnizer; solemnizer of marriage; celebrant of marriage; marriage celebrant	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.) 106
married child	enfant marié (n.m.), enfant mariée (n.f.) 202
See child ⁴	Voir enfant ³
ANT unmarried child	ANT enfant non marié, enfant non mariée

Lexique anglais-français / English-French Glossary

matrimony¹; marriage² NOTE The act establishing a marriage ¹ . See also ceremony of marriage; marriage ceremony	mariage² (n.m.) NOTA L'acte de formation du mariage ¹ . Voir aussi cérémonie de mariage	301
matrimony²; marriage³ NOTE The state of being married.	mariage³ (n.m.) NOTA L'état des gens mariés.	301
minor; child³; infant³ NOTE A person who has not attained the age of majority. See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	mineur (n.m.), mineure (n.f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité. Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	301
minor child; child under the age of majority See child ⁴ See also child ³ ; infant ³ ; minor ANT adult child; child over the age of majority	enfant mineur (n.m.), enfant mineure (n.f.) Voir enfant ³ Voir aussi mineur, mineure ANT enfant majeur, enfant majeure	202
minority; nonage¹; non-age¹; infancy² See also child ³ ; infant ³ ; minor ANT majority	minorité (n.f.) Voir aussi mineur, mineure ANT majorité ¹	202
mother	mère (n.f.) Voir parent ¹	301
N		
nonage¹; non-age¹; infancy²; minority See also child ³ ; infant ³ ; minor ANT majority	minorité (n.f.) Voir aussi mineur, mineure ANT majorité ¹	202

nonage²; non-age²; lack of age	défaut d'âge requis (n.m.) 112
See also lack of lawful age; lack of legal age	NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage. Voir aussi défaut d'âge légal
non-age¹; infancy²; minority; nonage¹	minorité (n.f.) 202
See also child ³ ; infant ³ ; minor ANT majority	Voir aussi mineur, mineure ANT majorité ¹
non-age²; lack of age; nonage²	défaut d'âge requis (n.m.) 112
See also lack of lawful age; lack of legal age	NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage. Voir aussi défaut d'âge légal
non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	non-consommation du mariage (n.f.) 107
See also failure to consummate the marriage ANT consummation of the marriage	Voir aussi défaut de consommer le mariage ANT consommation du mariage
O	
offspring¹; child⁴	enfant³ (n.é.) 301
NOTE A son or daughter of any age.	NOTA Un fils, une fille de tout âge.
offspring²	descendant (n.m.), descendante (n.f.) 301
NOTE A descendant.	

offspring ³ NOTE Progeny.	descendance (n.f.)	<u>301</u>
order dispensing with parental consent	ordonnance dispensant du consentement parental (n.f.)	<u>112</u>
orphan	orphelin (n.m.), orpheline (n.f.)	<u>202</u>
P		
parent	parent ¹ (n.m.) NOTA Le père ou la mère. Le terme ne s'emploie qu'au masculin en ce sens. On peut également, surtout en cas d'ambiguïté, dire « père ou mère » pour <i>parent</i> (au singulier) ou « père et mère » pour <i>parents</i> (au pluriel).	<u>301</u>
parental consent to marriage	consentement parental au mariage (n.m.)	<u>112</u>
physical capacity ANT physical incapacity	capacité physique (n.f.) ANT incapacité physique	<u>107</u>
physical incapacity ANT physical capacity	incapacité physique (n.f.) ANT capacité physique	<u>107</u>
postmarital gift ¹ See gift ¹ See also post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹ ANT premarital gift ¹	donation postmatrimoniale (n.f.) Voir donation Voir aussi donation postnuptiale ANT donation prématrimoniale	<u>103</u>

Lexique anglais-français / English-French Glossary

postmarital gift²

See gift²

See also post-nuptial gift²;
postnuptial gift²

ANT premarital gift²

postnuptial gift¹; post-nuptial gift¹

See gift¹

See also postmarital gift¹

ANT pre-nuptial gift¹;
prenuptial gift¹; antenuptial
gift¹

postnuptial gift²; post-nuptial gift²

See gift²

See also postmarital gift²

ANT pre-nuptial gift²;
prenuptial gift²; antenuptial
gift²

post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹

See gift¹

See also postmarital gift¹

ANT pre-nuptial gift¹;
prenuptial gift¹; antenuptial
gift¹

post-nuptial gift²; postnuptial gift²

See gift²

See also postmarital gift²

ANT pre-nuptial gift²;
prenuptial gift²; antenuptial
gift²

don postmatrimonial (n.m.)

[103](#)

Voir don

Voir aussi don postnuptial

ANT don prématrimonial

donation postnuptiale (n.f.)

[103](#)

Voir donation

Voir aussi donation
postmatrimoniale

ANT donation préuptiale

don postnuptial (n.m.)

[103](#)

Voir don

Voir aussi don
postmatrimonial

ANT don préuptial

donation postnuptiale (n.f.)

[103](#)

Voir donation

Voir aussi donation
postmatrimoniale

ANT donation préuptiale

don postnuptial (n.m.)

[103](#)

Voir don

Voir aussi don
postmatrimonial

ANT don préuptial

<p>premarital gift¹</p> <p>See gift¹</p> <p>See also pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹</p> <p>ANT postmarital gift¹</p> <p>DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹</p>	<p>donation prématrimoniale <u>103</u> (n.f.)</p> <p>Voir donation</p> <p>Voir aussi donation prénuptiale</p> <p>ANT donation postmatrimoniale</p> <p>DIST donation en vue du mariage</p>
<p>premarital gift²</p> <p>See gift²</p> <p>See also pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift²</p> <p>ANT postmarital gift²</p> <p>DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²</p>	<p>don prématrimonial (n.m.) <u>103</u></p> <p>Voir don</p> <p>Voir aussi don prénuptial</p> <p>ANT don postmatrimonial</p> <p>DIST don en vue du mariage</p>
<p>pre-nuptial gift¹; antenuptial gift¹; pre-nuptial gift¹</p> <p>See gift¹</p> <p>See also premarital gift¹</p> <p>ANT post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹</p> <p>DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹</p>	<p>donation prénuptiale (n.f.) <u>103</u></p> <p>Voir donation</p> <p>Voir aussi donation prématrimoniale</p> <p>ANT donation postnuptiale</p> <p>DIST donation en vue du mariage</p>

<p>prenuptial gift²; antenuptial gift²; pre-nuptial gift² See gift² See also premarital gift² ANT post-nuptial gift²; postnuptial gift² DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²</p>	<p>don prénuptial (n.m.) <u>103</u> Voir don Voir aussi don prématrimonial ANT don postnuptial DIST don en vue du mariage</p>
<p>pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹ See gift¹ See also premarital gift¹ ANT post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹ DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹</p>	<p>donation prénuptiale (n.f.) <u>103</u> Voir donation Voir aussi donation prématrimoniale ANT donation postnuptiale DIST donation en vue du mariage</p>
<p>pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift² See gift² See also premarital gift² ANT post-nuptial gift²; postnuptial gift² DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²</p>	<p>don prénuptial (n.m.) <u>103</u> Voir don Voir aussi don prématrimonial ANT don postnuptial DIST don en vue du mariage</p>
<p>proclamation of banns See also publication of banns</p>	<p>proclamation des bans (n.f.) <u>104</u> Voir aussi publication des bans</p>

publication of banns

See also proclamation of banns

publication des bans (n.f.)

Voir aussi proclamation des bans

[104](#)

R

reconciliation

réconciliation (n.f.)

[302](#)

refusal to consummate the marriage

See also wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage

refus de consommer le mariage (n.m.)

Voir aussi refus délibéré de consommer le mariage

[107](#)

S

separation; spousal separation

séparation (n.f.); **séparation conjugale** (n.f.)

[302](#)

separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board; divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT divorce *a vinculo matrimonii*

divorce de lit et de table (n.m.)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

[302](#)

separation from bed and board; divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT *divorce a vinculo matrimonii*

sexual capacity

ANT sexual incapacity

sexual incapacity

ANT sexual capacity

solemnization of marriage; celebration of marriage

solemnizer of marriage; celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer

son

See child⁴; offspring¹

spousal separation; separation

spouse¹

NOTE A married person.

divorce de lit et de table
(n.m.)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

capacité sexuelle (n.f.)

ANT incapacité sexuelle

incapacité sexuelle (n.f.)

ANT capacité sexuelle

célébration de mariage (n.f.)

célébrant de mariage (n.m.),
célébrante de mariage (n.f.)

fil (n.m.)

Voir enfant³

séparation (n.f.); **séparation conjugale** (n.f.)

époux (n.m.), **épouse** (n.f.)

NOTA S'agissant d'une personne mariée.

[302](#)

[107](#)

[107](#)

[106](#)

[106](#)

[301](#)

[302](#)

[301](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

spouse ²	conjoint (n.m.), conjointe (n.f.)	301
NOTE A person living in a conjugal relationship with another, whether married or not.	NOTA S'agissant d'une personne vivant maritalement avec une autre personne, qu'elle soit mariée ou non.	
statement of marriage	déclaration de mariage (n.f.)	106

U

unconsummated marriage	mariage non consommé (n.m.)	107
ANT consummated marriage	ANT mariage consommé	
unlawful solemnization of marriage	célébration illicite de mariage (n.f.)	106
unmarried child	enfant non marié (n.m.), enfant non mariée (n.f.)	202
See child ⁴	Voir enfant ³	
ANT married child	ANT enfant marié, enfant mariée	

W

willful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage	refus délibéré de consommer le mariage (n.m.)	107
See also refusal to consummate the marriage	Voir aussi refus de consommer le mariage	
willful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage	refus délibéré de consommer le mariage (n.m.)	107
See also refusal to consummate the marriage	Voir aussi refus de consommer le mariage	

Y

young person; youth¹

NOTE A person between childhood and adulthood.

May be used for a very young adult.

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

youth¹; young person

NOTE A person between childhood and adulthood.

May be used for a very young adult.

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

youth²

NOTE The period of life between childhood and adulthood.

jeune (n.é.)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

Peut viser des jeunes personnes majeures.

Lorsque *youth¹* est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

[202](#)

jeune (n.é.)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

Peut viser des jeunes personnes majeures.

Lorsque *youth¹* est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

[202](#)

jeunesse (n.f.)

NOTA Période de la vie entre l'enfance et la maturité.

[202](#)

A

absence de consentement parental au mariage (n.f.)

lack of parental consent to marriage

[112](#)

âge de la majorité (n.m.); **majorité**² (n.f.)

age of majority; full age; full legal age

[202](#)

NOTA Les locutions adjectivales *of full age* et *of full legal age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of full age* ou *person of full legal age* se rendront par « personne majeure ».

See also majority

Voir aussi majorité¹

âge de la nubilité (n.m.)

age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité en common law; âge légal de la nubilité

See also common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

**âge de la nubilité en
common law** (n.m.)

**common-law age of
marriage; common-law age
for marriage; common-law
age to marry; common-law
marriageable age**

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité
DIST âge légal de la nubilité

See also age of marriage; age
to marry; marriage age;
marriageable age

DIST lawful age to marry;
lawful age for marriage;
lawful age of marriage; lawful
marriageable age; legal age to
marry; legal age for marriage;
legal age of marriage; legal
marriageable age

**âge du consentement au
mariage** (n.m.)

**age of consent to marriage;
age of consent to marry; age
of consent**

[112](#)

Voir aussi âge du
consentement au mariage en
common law; âge légal du
consentement au mariage

See also common-law age of
consent to marriage;
common-law age of consent
to marry; legal age of consent
to marriage; legal age of
consent to marry

**âge du consentement au
mariage en common law**
(n.m.)

**common-law age of consent
to marriage; common-law
age of consent to marry**

[112](#)

Voir aussi âge du
consentement au mariage

See also age of consent to
marriage; age of consent to
marry; age of consent

DIST âge légal du
consentement au mariage

DIST legal age of consent to
marriage; legal age of consent
to marry

âge légal (n.m.)

NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.

Les locutions adjectivales *of legal age* et *of lawful age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of legal age* ou *person of lawful age* se rendront par « personne majeure ».

âge légal de la nubilité (n.m.)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

âge légal du consentement au mariage (n.m.)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge du consentement au mariage

DIST âge du consentement au mariage en common law

lawful age; legal age

NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.

[202](#)

lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

[112](#)

legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent

DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry

[112](#)

B

bans de mariage (n.m.) **banns; banns of marriage;** [104](#)
banns of matrimony

C

capacité de consommer le mariage (n.f.) **capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage** [107](#)

ANT incapacité de consommer le mariage ANT incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage

capacité physique (n.f.) **physical capacity** [107](#)
 ANT incapacité physique ANT physical incapacity

capacité sexuelle (n.f.) **sexual capacity** [107](#)
 ANT incapacité sexuelle ANT sexual incapacity

célébrant de mariage (n.m.),
célébrante de mariage (n.f.) **celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage** [106](#)

célébration de mariage (n.f.) **celebration of marriage; solemnization of marriage** [106](#)

célébration illicite de mariage (n.f.) **unlawful solemnization of marriage** [106](#)

cérémonie de mariage (n.f.) **ceremony of marriage; marriage ceremony** [106](#)
 Voir aussi mariage² See also marriage²;
 matrimony¹

certificat de mariage (n.m.) **certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage; marriage certificate** [105](#)

NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant. NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.

certificat de publication des bans (n.m.) **certificate of publication of banns** [104](#)

certificat d'inscription (n.m.) **certificate of registration** [105](#)

NOTA S'agissant du certificat délivré à la personne autorisée à célébrer les mariages.

NOTE A certificate issued to the person authorized to solemnize marriages.

conjoint (n.m.), **conjointe** (n.f.) **spouse**² [301](#)

NOTA S'agissant d'une personne vivant maritalement avec une autre personne, qu'elle soit mariée ou non.

NOTE A person living in a conjugal relationship with another, whether married or not.

consentement parental au mariage (n.m.) **parental consent to marriage** [112](#)

consommation du mariage (n.f.) **consummation of the marriage** [107](#)

ANT non-consommation du mariage

ANT non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage

couple (n.m.) **couple** [301](#)

D

déclaration de mariage (n.f.) **statement of marriage** [106](#)

défaut d'âge légal (n.m.) **lack of lawful age; lack of legal age** [112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis

See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge requis (n.m.) **lack of age; nonage**²; **non-age**² [112](#)

NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage.

See also lack of lawful age; lack of legal age

Voir aussi défaut d'âge légal

Lexique français-anglais / French-English Glossary

défaut de consommer le mariage (n.m.) Voir aussi non-consommation du mariage	failure to consummate the marriage See also non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	107
délivreur de permis de mariage (n.m.), délivreuse de permis de mariage (n.f.) NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes. Voir permis de mariage	issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer	101
délivreur de permis de mariage adjoint (n.m.), délivreuse de permis de mariage adjointe (n.f.) Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage	deputy issuer of marriage licences; deputy issuer of marriage licenses	101
délivreur de permis de mariage suppléant (n.m.), délivreuse de permis de mariage suppléante (n.f.) NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire. Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage	acting issuer of marriage licences; acting issuer of marriage licenses NOTE A temporary replacement position.	101
demande de permis de mariage (n.f.) Voir permis de mariage	application for marriage licence; application for marriage license; marriage licence application; marriage license application	101

<p>descendance (n.f.)</p>	<p>offspring³</p> <p>NOTE Progeny.</p>	<p><u>301</u></p>
<p>descendant (n.m.), descendante (n.f.)</p>	<p>offspring²</p> <p>NOTE A descendant.</p>	<p><u>301</u></p>
<p>dispense de bans (n.f.)</p> <p>NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».</p>	<p>dispensation of bans; dispensation of publication of bans</p>	<p><u>104</u></p>
<p>divorce (n.m.)</p>	<p>divorce</p>	<p><u>301</u></p>
<p>divorce de lit et de table (n.m.)</p> <p>NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.</p> <p>Voir aussi séparation judiciaire</p> <p>ANT divorce du lien matrimonial</p>	<p>divorce <i>a mensa et thoro</i>; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i>; separation from bed and board</p> <p>NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.</p> <p>See also judicial separation; legal separation²</p> <p>ANT divorce <i>a vinculo matrimonii</i></p>	<p><u>302</u></p>
<p>divorce du lien matrimonial (n.m.)</p> <p>NOTA L'ancêtre du divorce. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.</p> <p>ANT divorce de lit et de table</p>	<p>divorce <i>a vinculo matrimonii</i></p> <p>NOTE The forerunner of divorce. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.</p> <p>ANT divorce <i>a mensa et thoro</i>; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i>; separation from bed and board</p>	<p><u>302</u></p>

Lexique français-anglais / French-English Glossary

don (n.m.) NOTA La chose donnée.	gift ² NOTE The thing given.	<u>301</u>
donation (n.f.) NOTA L'action de donner. Le terme « don » est aussi employé en ce sens dans le langage courant.	gift ¹ NOTE The act of giving.	<u>301</u>
donation en vue du mariage (n.f.) Voir donation	gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹ See gift ¹	<u>103</u>
DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale	DIST gift conditional on marriage ¹ ; gift conditional upon marriage ¹ ; pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹ ; premarital gift ¹	
donation postmatrimoniale (n.f.) Voir donation	postmarital gift ¹ See gift ¹	<u>103</u>
Voir aussi donation postnuptiale	See also post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	
ANT donation prématrimoniale	ANT premarital gift ¹	
donation postnuptiale (n.f.) Voir donation	post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹ See gift ¹	<u>103</u>
Voir aussi donation postmatrimoniale	See also postmarital gift ¹	
ANT donation prénuptiale	ANT pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	

<p>donation prématrimoniale (n.f.)</p> <p>Voir donation</p> <p>Voir aussi donation prénuptiale</p> <p>ANT donation postmatrimoniale</p> <p>DIST donation en vue du mariage</p>	<p>premarital gift¹</p> <p>See gift¹</p> <p>See also pre-nuptial gift¹; nuptial gift¹; antenuptial gift¹</p> <p>ANT postmarital gift¹</p> <p>DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹</p>	<p><u>103</u></p>
<p>donation prénuptiale (n.f.)</p> <p>Voir donation</p> <p>Voir aussi donation prématrimoniale</p> <p>ANT donation postnuptiale</p> <p>DIST donation en vue du mariage</p>	<p>pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹</p> <p>See gift¹</p> <p>See also premarital gift¹</p> <p>ANT post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹</p> <p>DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹</p>	<p><u>103</u></p>
<p>donation sous condition de mariage (n.f.)</p> <p>Voir donation</p> <p>DIST donation en vue du mariage</p>	<p>gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹</p> <p>See gift¹</p> <p>DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹</p>	<p><u>103</u></p>

Lexique français-anglais / French-English Glossary

don en vue du mariage (n.m.)	gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
DIST don sous condition de mariage; don pré-nuptial; don prématrimonial	DIST gift conditional on marriage ² ; gift conditional upon marriage ² ; pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ² ; premarital gift ²	
don postmatrimonial (n.m.)	postmarital gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don postnuptial	See also post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	
ANT don prématrimonial	ANT premarital gift ²	
don postnuptial (n.m.)	post-nuptial gift²; postnuptial gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don postmatrimonial	See also postmarital gift ²	
ANT don pré-nuptial	ANT pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	
don prématrimonial (n.m.)	premarital gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don pré-nuptial	See also pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	
ANT don postmatrimonial	ANT postmarital gift ²	
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	

don prénuptial (n.m.)	pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift² <u>103</u>
Voir don	See gift ²
Voir aussi don prématrimonial	See also premarital gift ²
ANT don postnuptial	ANT post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²

don sous condition de mariage (n.m.)	gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage² <u>103</u>
Voir don	See gift ²
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²

E

enfant¹ (n.é.)	child¹ <u>301</u>
NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.	NOTE A young person under the age of puberty.
enfant² (n.é.)	child²; infant² <u>301</u>
NOTA Une personne de moins de 18 ans.	NOTE A person under the age of 18 years.
enfant³ (n.é.)	child⁴; offspring¹ <u>301</u>
NOTA Un fils, une fille de tout âge.	NOTE A son or daughter of any age.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

enfant d'âge tendre (n.é.)	child of tender age; child of tender years; infant of tender age; infant of tender years	<u>202</u>
Voir enfant ²	See child ² ; infant ²	
enfant en bas âge (n.é.)	infant ¹	<u>301</u>
Voir aussi première enfance	NOTE A very young child. See also infancy ¹	
enfant majeur (n.m.), enfant majeure (n.f.)	adult child; child over the age of majority	<u>202</u>
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant mineur, enfant mineure	ANT child under the age of majority; minor child	
enfant marié (n.m.), enfant mariée (n.f.)	married child	<u>202</u>
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant non marié, enfant non mariée	ANT unmarried child	
enfant mineur (n.m.), enfant mineure (n.f.)	child under the age of majority; minor child	<u>202</u>
Voir enfant ³	See child ⁴	
Voir aussi mineur, mineure	See also child ³ ; infant ³ ; minor	
ANT enfant majeur, enfant majeure	ANT adult child; child over the age of majority	
enfant non marié (n.m.), enfant non mariée (n.f.)	unmarried child	<u>202</u>
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant marié, enfant mariée	ANT married child	
époux (n.m.), épouse (n.f.)	spouse ¹	<u>301</u>
NOTA S'agissant d'une personne mariée.	NOTE A married person.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

extrait de mariage (n.m.) **certificate of marriage²;
marriage certificate²** [105](#)

NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.

NOTE A certified extract of a marriage registration issued by the Director of Vital Statistics.

F

famille (n.f.) **family** [301](#)

fille (n.f.) **daughter** [301](#)
Voir enfant³ See child⁴; offspring¹

fil (n.m.) **son** [301](#)
Voir enfant³ See child⁴; offspring¹

forme de cérémonie de mariage (n.f.) **form of marriage ceremony** [106](#)

forme de mariage (n.f.) **form of marriage** [106](#)

I

impuissance (n.f.) **impotence** [107](#)
NOTA Peut se dire aussi bien pour la femme que pour l'homme. NOTE Can be used for a man or a woman.

incapacité de consommer le mariage (n.f.) **incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage** [107](#)
ANT capacité de consommer le mariage ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage

incapacité physique (n.f.) **physical incapacity** [107](#)
ANT capacité physique ANT physical capacity

incapacité sexuelle (n.f.) **sexual incapacity** [107](#)
ANT capacité sexuelle ANT sexual capacity

intérêt de l'enfant (n.m.)

child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

[201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)

best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

[201](#)

NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».

See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

Les locutions *in the best interest of the child* et *in the best interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».

Voir aussi intérêt de l'enfant

J

jeune (n.é.)

young person; youth¹

[202](#)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

NOTE A person between childhood and adulthood.

Peut viser des jeunes personnes majeures.

May be used for a very young adult.

Lorsque *youth¹* est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

<p>jeunesse (n.f.) NOTA Période de la vie entre l'enfance et la maturité.</p>	<p>youth² NOTE The period of life between childhood and adulthood.</p>	<p><u>202</u></p>
M		
<p>majorité¹ (n.f.) Voir aussi âge de la majorité; majorité² ANT minorité</p>	<p>majority See also age of majority; full age; full legal age ANT infancy²; minority; nonage¹; non-age¹</p>	<p><u>202</u></p>
<p>majorité² (n.f.); âge de la majorité (n.m.) NOTA Les locutions adjectivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ». Voir aussi majorité¹</p>	<p>age of majority; full age; full legal age See also majority</p>	<p><u>202</u></p>
<p>mariage¹ (n.m.) NOTA L'union légitime de deux conjoints.</p>	<p>marriage¹ NOTE The legal union of a couple as spouses.</p>	<p><u>301</u></p>
<p>mariage² (n.m.) NOTA L'acte de formation du mariage¹. Voir aussi cérémonie de mariage</p>	<p>marriage²; matrimony¹ NOTE The act establishing a marriage¹. See also ceremony of marriage; marriage ceremony</p>	<p><u>301</u></p>
<p>mariage³ (n.m.) NOTA L'état des gens mariés.</p>	<p>marriage³; matrimony² NOTE The state of being married.</p>	<p><u>301</u></p>

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mariage consommé (n.m.) ANT mariage non consommé	consummated marriage ANT unconsummated marriage	107
mariage non consommé (n.m.) ANT mariage consommé	unconsummated marriage ANT consummated marriage	107
mère (n.f.) Voir parent ¹	mother	301
mineur (n.m.), mineure (n.f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité. Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	child³; infant³; minor NOTE A person who has not attained the age of majority. See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	301
minorité (n.f.) Voir aussi mineur, mineure ANT majorité ¹	infancy²; minority; nonage¹; non-age¹ See also child ³ ; infant ³ ; minor ANT majority	202
N		
non-consommation du mariage (n.f.) Voir aussi défaut de consommer le mariage ANT consommation du mariage	non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage See also failure to consummate the marriage ANT consummation of the marriage	107
nubilité (n.f.)	marriageability	112

O

ordonnance dispensant du consentement parental (n.f.) **order dispensing with parental consent** [112](#)

orphelin (n.m.), **orpheline** (n.f.) **orphan** [202](#)

P

parent¹ (n.m.) **parent** [301](#)
NOTA Le père ou la mère.

Le terme ne s'emploie qu'au masculin en ce sens. On peut également, surtout en cas d'ambiguïté, dire « père ou mère » pour *parent* (au singulier) ou « père et mère » pour *parents* (au pluriel).

père (n.m.) **father** [301](#)
Voir parent¹

permis de mariage (n.m.) **licence to marry; license to marry; marriage licence; marriage license** [101](#)

NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.

En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

petite enfance (n.f.) NOTA Stade de développement de l'enfant qui correspond à la période d'âge préscolaire. DIST première enfance	early childhood 202 NOTE The stage of child development that corresponds to the preschool-age period. DIST infancy ¹
première enfance (n.f.) NOTA Période de la vie qui s'étend de la naissance jusqu'à environ l'âge d'acquisition de la marche. Voir aussi enfant en bas âge DIST petite enfance	infancy ¹ 202 NOTE The period of life from birth to approximately the walking stage. See also infant ¹ DIST early childhood
proclamation des bans (n.f.) Voir aussi publication des bans	proclamation of banns 104 See also publication of banns
publication des bans (n.f.) Voir aussi proclamation des bans	publication of banns 104 See also proclamation of banns

R

réconciliation (n.f.)	reconciliation 302
refus de consommer le mariage (n.m.) Voir aussi refus délibéré de consommer le mariage	refusal to consummate the marriage 107 See also wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage
refus délibéré de consommer le mariage (n.m.) Voir aussi refus de consommer le mariage	wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage 107 See also refusal to consummate the marriage

S

séparation (n.f.); séparation conjugale (n.f.)	separation; spousal separation	<u>302</u>
séparation conjugale (n.f.); séparation (n.f.)	separation; spousal separation	<u>302</u>
séparation de fait (n.f.)	<i>de facto</i> separation	<u>302</u>
séparation judiciaire (n.f.)	judicial separation; legal separation ²	<u>302</u>
Voir aussi divorce de lit et de table	See also divorce <i>a mensa et thoro</i> ; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i> ; separation from bed and board	
séparation légale (n.f.)	legal separation ¹	<u>302</u>
	NOTE Separation in accordance with the law.	

Doctrine / Doctrine

Bala, Nicholas C. – Canadian Child Welfare Law : Children, Families and the State. – 2nd ed. – Toronto : Thompson Educational Pub., 2004. – xvi, 464 p. – ISBN 1-5507-7144-2

Bisson, Alain-François. – Aspects généraux du droit canadien des nullités du mariage : droit existant et perspectives de réforme. – Ottawa : Commission de réforme du droit du Canada, 1976. – vi, 158 f.

Castel, J.-G. – Canadian Conflict of Laws. – 4th ed. – Toronto : Butterworths, 1997. – cxvii, 738 p. – ISBN 0-4334-0366-7

Davies, Christine. – Family Law in Canada. – 4th ed. – Toronto : Carswell Legal Publications, 1984. – cl, 681 p. – ISBN 0-4593-6310-7

Delmas-Marty, Mireille ; Labrusse-Riou, Catherine. – Le mariage et le divorce. – 2^e éd. refondue. – Paris : Presses universitaires de France, 1978, ©1972. – 126 p. – (Que sais-je? ; 1462). – ISBN 2-1303-5597-8

Eichler, Margrit. – Families in Canada Today : Recent Changes and their Policy Consequences. – 2nd ed. – Toronto : Gage, ©1988. – xvi, 442 p. – ISBN 0-7715-5604-7

Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Montréal : Carswell, 1997. – xlii, 655 p. – ISBN 0-4592-3356-4

Fodden, Simon R. – Family Law. – Toronto : Irwin Law, 1999. – xx, 327 p. – (Essentials of Canadian Law). – ISBN 9-7815-5221-0314

Hahlo, H. R. – Nullity of Marriage in Canada : With a Sideways Glance at Concubinage and its Legal Consequences. – Toronto : Butterworth, ©1979. – ix, 67 p. – ISBN 0-4098-3480-7

Halsbury's Laws of England. – Edited by Lord Hailsham of St. Marleybone. – 4th ed. – London : Butterworths, 1973-1987. – 56 vol. – ISBN 4-0003-4000-1

Hovius, Berend. – Family Law : Cases, Notes and Materials. – 5th ed., student ed. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©2000. – xlvii, 1129 p. – ISBN 0-4592-3935-X

Linden, Allen M. – La responsabilité civile délictuelle. – 4^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1988. – 951 p. – ISBN 2-8907-3679-2

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Lowe, Nigel V. ; Douglas, Gillian. – Bromley's Family Law. – 10th ed., Oxford : Oxford University Press, 2007. – xciii, 1153 p. – ISBN 9-7804-0695-9515

Ogilvie, M. H. – Religious Institutions and the Law in Canada. – 2nd ed. – Toronto : Irwin Law, 2003. – xxii, 446 p. – ISBN 1-5522-1069-3

Payne, Julien D. ; Payne, Marilyn A. – Canadian Family Law. – 3rd ed. – Toronto : Irwin Law, 2008. – xxvii, 858 p. – ISBN 9-7815-5221-1571

Pineau, Jean. – Mariage, séparation, divorce : l'état du droit au Québec. – 2^e éd. revue, corrigée et augmentée. – Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1978. – xxv, 289 p. – ISBN 0-8405-0435-7

Pineau, Jean ; Pratte, Marie. – La famille. – Montréal : Éditions Thémis, ©2006. – x, 1057 p. – ISBN 9-7828-9400-2223

Poirier, Donald. – La famille. – Moncton : Centre international de la common law en français, Université de Moncton, ©1998. – xx, 131 p. – (Collection La common law en poche, vol. 10). – ISBN 2-8945-1289-9

Snell, James G. – In the Shadow of the Law : Divorce in Canada, 1900-1939. – Toronto : University of Toronto Press, ©1991. – xii, 322 p. – (Social History of Canada ; 45). – ISBN 0-8020-5889-2

Tétrault, Michel. – Droit de la famille. – 3^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – liv, 2399 p. – ISBN 2-8945-1842-0

Dictionnaires, lexiques, vocabulaires / Dictionaries, glossaries, vocabularies

Ballentine, James A. – Ballentine's Law Dictionary : With Pronunciations. – 3rd ed. edited by William S. Anderson. – Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-Operative, 1969. – ix, 1429 p.

Black's Law Dictionary. – 9th ed. by Bryan A. Garner, editor in chief. – St. Paul, (Minn.) : West, ©2009. – xxxi, 1920 p. – ISBN 9-7803-1419-9492

Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Les obligations. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – xxxiv, 467 p. – ISBN 2-8945-1679-7

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues = Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons. – Montréal : Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec; Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1999. – xlii, 146, 152, xxxviii p. – ISBN 2-8945-1363-1

Dukelow, Daphne A. – The Dictionary of Canadian Law. – 3rd ed. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©2004. – x, 1429 p. – ISBN 0-4592-4151-6

Garner, Bryan A. – A Dictionary of Modern Legal Usage. – 2nd ed. – New York : Oxford University Press, 1995. – xxvi, 951 p. – ISBN 0-1950-7769-5

Handler, Jack G. – Ballentine's Law Dictionary. – Legal Assistant Edition. – New York : Lawyers Cooperative Publishing, 1994. – 768 p. – ISBN 0-8273-6526-8

Jowitt, William A. J. ; Walsh, Clifford. – Jowitt's Dictionary of English Law. – 2nd ed. by John Burke. – London : Sweet & Maxwell, 1977. – 2 vol. – ISBN 0-4212-3090-8

Martin, Elizabeth A. – A Dictionary of Law. – 5th ed. – New York : Oxford University Press, ©2003. – 551 p. – ISBN 0-1986-0399-1

Mayrand, Albert. – Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit. – 3^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1994. – 575 p. – ISBN 2-8907-3981-3

Poirier, Donald ; Snow, Gérard ; Vanderlinden, Jacques. – La common law de A à Z. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 2010. – xxv, 621 p. – ISBN 9-7828-9635-4481

Reid, Hubert. – Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec table des abréviations et lexique anglais-français. – 3^e éd. – Montréal : Wilson & Lafleur, ©2004. – xvi, 828 p. – ISBN 2-8912-7652-3

Vocabulaire juridique. – Publié sous la direction de Gérard Cornu. – 8^e éd. rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, 2000. – xviii, 925 p. – ISBN 2-1305-0600-3

Walker, David M. – The Oxford Companion to Law. – Oxford : Clarendon Press, 1980. – ix, 1366 p. – ISBN 0-1986-6110-X

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Yogis, John A. – Canadian Law Dictionary. – 5th ed. – Hauppauge (N.Y.) : Barron's Educational Series, ©2003. – vi, 346 p. – ISBN 0-7641-2569-9

Documentation en ligne / Online Documentation

"Canadian Common Law Dictionary : Law of Property and Estates : Standardized French Terminology." – <http://www.pajlo.org/en/result.php?letter=A&lang=0>

CanLII. – "Canadian Legal Information Institute." – <http://www.ijcan.org/en/index.html>

CanLII. – « Institut canadien d'information juridique ». – <http://www.ijcan.org/fr/index.html>

« Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral : terminologie française normalisée ». <http://www.pajlo.org/fr/result.php?letter=A&lang=1>

« Juriterm en ligne : banque terminologique de la common law et Juriterm Plus ». – Moncton : Université de Moncton. Faculté de droit. Centre de traduction et de terminologie juridiques, ©2006. – Nouvelle édition intégrale en ligne (sur abonnement). http://www.cttj.ca/info_juriterm.html

« Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law) = Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law) ». – ©2008. – (Bulletin de terminologie ; 266 = Terminology Bulletin ; 266). – <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=355>

Picotte, Jacques. – « Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique ». – Moncton : Université du Nouveau-Brunswick, ©2001. – <http://www.cttj.ca/aides01.html>

« Termium® Plus : outils d'aide à la rédaction ». – <http://btb.termiumplus.gc.ca>